



De simples touristes ?

Explorer, mais dans quel but ?

En hébreu on a l'habitude d'appeler les explorateurs les « meraglim ». Dans le texte c'est pourtant un autre verbe, « latour » qui est employé pour décrire l'activité de ce groupe d'hommes.

Rav Chimchon Raphaël Hirsch explique que la fonction des explorateurs était de trouver des arguments en faveur de la terre pour convaincre les hébreux. C'est hélas l'inverse qui s'est produit.

פרק י"ג

ב שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים וַיִּתְרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן

² "Envoie toi-même des hommes pour explorer le pays de Canaan,

אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ טו אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים

¹⁶ Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya explorer la contrée

כֹּא וַיַּעֲלוּ וַיִּתְרוּ אֶת-הָאָרֶץ

²¹ Et ils s'en allèrent explorer le pays

כֹּה וַיָּשׁוּבוּ מֵתוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם

²⁵ Ils revinrent de cette exploration du pays, au bout de quarante jours.

לִב וַיִּצְיֵאוּ דַבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֵיהָ הִוא,

³² Et ils décrièrent le pays qu'ils avaient exploré, en disant aux enfants d'Israël: "Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévorerait ses habitants; quant au peuple que nous y avons vu, ce sont tous gens de haute taille.

פרק י"ד

וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן-נוּן וְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה מִן-הַתְּרִים אֶת-הָאָרֶץ

⁶ Et Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Yefounné, qui avaient, eux aussi, exploré la contrée

ז הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד

⁷ "Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, ce pays est bon, il est excellent.

פרק י'

לֹג וַיִּסְעוּ מִהַר ה' דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית-ה' נִסַּע לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מְנוּחָה

³³ Et ils firent, à partir du mont de l'Éternel, trois journées de chemin; l'arche d'alliance de l'Éternel marcha à leur tête l'espace de trois journées, pour leur **choisir** une halte,

פרק ט"ו
לט... ולא-תִּתּוֹרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם

³⁹ Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous **égarez pas** à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité.

Source : www.sefarim.fr et Tamar Schwartz